СЕЙРАН УСЕИНОВ

Гесимли элифбе

КИЧКИНЕ БАЛАЛАР ИЧЮН



Дикъкъат!

Биринджи сыныфта къырымтатар элифбесини огренип башлагъанда, къолунъыздаки «Ресимли элифбе»де олгъан дёртлюклер, арифлерни тездже огренмек ичюн сизлерге ярдым этер деп беллейим. Олар мумкюн олгъаны къадар саде тильнен язылды. Эзберлемеге къолай олур дейим.

Бир арифке айры бир саифе айырылды. Метинлерде балаларымызгъа бельки даа таныш олмагъан ве кучьлюк догъураджакъ киби сёзлер, ракъамнен (1) бельгиленип, оларнынъ лугъатчыкълары саифенинъ ашагъысында берильди.

Балаларымызнынъ мерагъыны арттырмакъ ичюн наширимиз, рессам-дизайнеремиз эр бир арифке уйгъун олгъан ренкли ресимлер япты.

Акъмесджиттеки «Форма» басмаханеси полиграфистлери китапчыкъны мумкюн олгъаны къадар кейфиетли ве дюльбер япмагъа тырышты.

Сейран оджа Усеинов





АЛМА (яблоко)
АЛМА-ЛАР

Алма ашай Алие,
Армут ашай Алиме,
Айшечик де ашайджакъ,
Ашап, сагълам[1] оладжакъ.

АЮВ
(медведь)

АТ (лошадь)

Аа

Байракъ тутам къолумда,
Бирлик олсун[1] халкъымыз,
Бильсин эр кес[2] Къырымда.
Бу бизим байрагъымыз.



БАЙРАКЪ (флаг)

1 бирлик олсун халкъымыз – пусть объединится,
пусть будет единым наш народ
2 эр кес – каждый



БАЛ
(мёд)





БАЛЫКЪ
(рыба)



БЕРКУТ
(беркут)

Бб

Вишне пишти[1], вишне пишти,
Вишнелерни джыяйыкъ,
Вишне татлысы япып,
Вакъты-вакъыт[2] ашайыкъ.

1 вишне пишти – вишни созрели
2 вакъыт-вакъыт – временами



ВИШНЕ (вишня)
ВИШНЕ-ЛЕР



ВАШАКЪ (рысь)





ВАТАН
(родина)

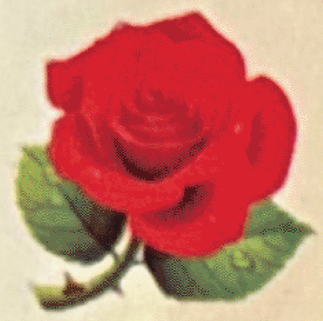
Вв

Гогерджинлер[1] **гургульдей**[2],
Гульзарда[3] **гуллер гуллей**[4],
Гулизарчыкъ гуль джыя,
Гульдесте[5] **япмакъ истей.**

1 гогерджинлер – голубь (голуби)
2 гогерджинлер гургульдей – голуби воркуют
3 гульзар(да) – розарий (в розарии)
4 гуллер гуллей – розы цветут
5 гульдесте – букет (*роз*)



ГОГЕРДЖИН
(голубь)



ГУЛЬ (роза)

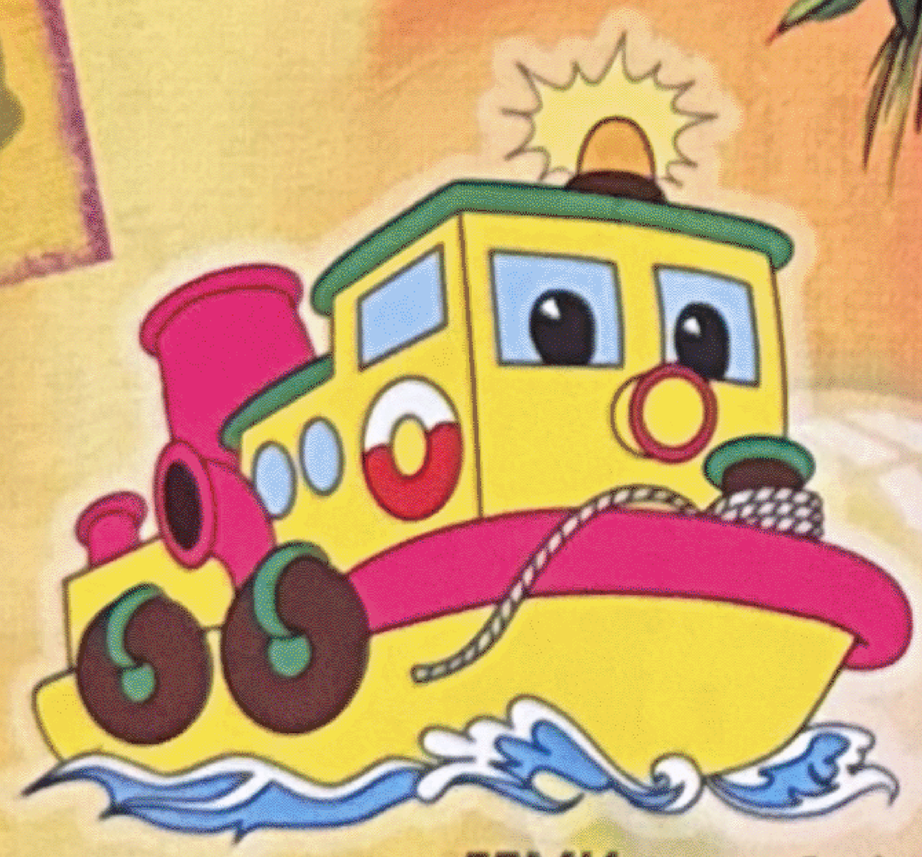




ГУГЮМ
(кувшин)



ГУЛЬДЕСТЕ
(букет цветов)



ГЕМИ (корабль)

Гг

Гъани, бакъ бу нишангъа[1],
Онъа де́ймиз биз тамгъа[2],
О бизим нишанымыз,
О́нен сёнмез шанымыз[3].



ТАМГЪА (родовой знак, герб)

1 нишан (бакъ бу нишангъа) – знак (посмотри на этот знак)
2 Тамгъа – Тамгъа (*родовой знак – символ суверенитета крымскотатарского народа*)
3 сёнмез шанымыз – не померкнет наша слава (**шан** – слава, доблесть)



ГЪАРП
(запад)

КЪАРГЪА
ГЪАКЪЫЛДАЙ
(каркает ворона)



ГЪАЛИП (победитель)

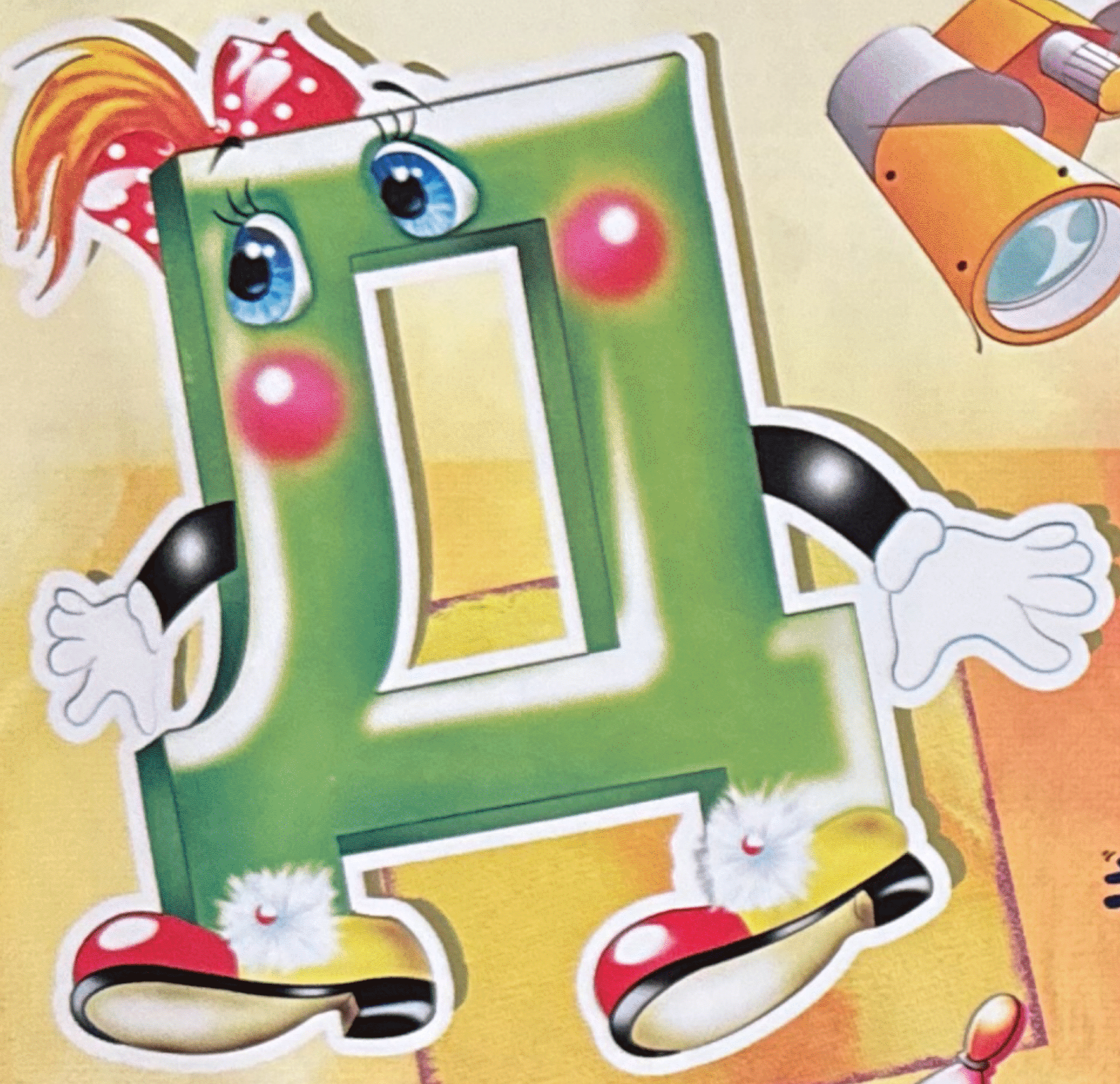
ГЪгъ

Давул[1], даре[2], дюмбелек[3]
Дюмбюрдете Эмирбек,
Давулджы[4] о оладжакъ,
Дюгюн[5]-тойда чаладжакъ.



ДАРЕ
(бубен)

1 давул – большой барабан
2 даре – бубен
3 дюмбелек – тамбурин (*барабан с удлинённым корпусом*)
4 давулджы – барабанщик
5 дюгюн – свадьба (*то же, что и* **той**)





ДЮРБИН
(бинокль)

ДЕВЕКЪУШУ
(страус)



ДАНДЮРИК
(юла)



Елькенли́дир[1] **бу геми**[2],
Ешиль безден[3] **елькени,**
Ель оны айдаштыра[4],
Ельден елькен къабара[5].



ЕЛЬКЕНЛИ ГЕМИ
(парусник)

1 елькен(ли)(дир) – парус (с парусом)
2 геми – корабль, судно
3 без(ден) – бязь (из бязи), (бязь – *хлопчатобумажная плотная ткань*)
4 айдаштыра – подгоняет (*ветер подгоняет*)
5 елькен къабара – парус надувается



ЕРСЫЧАНЫ (крот)

ЕРАНЕ
(герань)



ЕРАЛМА (арахис)



ЕРБУЧЫКЪ
(хомяк)



Ёлнынъ ёкъ уджу-буджу[1],
Ёлгъа чыкъкъан бир ёлджу[2],
Ёлджу ёлда ёрулгъан[3],
Ёл четинде ял алгъан[4].



ЁЛ
(дорога)

1 ёлнынъ ёкъ уджу-буджу – дороге нет конца
2 ёлджу – путник (*идущий пешком*)
3 ёрулгъан – он утомился
4 ял алгъан – он передохнул, сделать короткий перерыв для отдыха (*при хотьбе*)



ЁРГЪУНА
(георгин)





ЁРГЪАН
(одеяло)

Ёё

Жекетли[1] **олды Джевер,**
Жекетини пек север,
Жекеттен о пек мемнюн[2]**,**
Жекети яхшы онынъ.



1 жекет – жакет (*короткая женская верхняя одежда*)
2 мемнюн – довольный, удовлетворённый

ЖЕКЕТ (жакет)



ЖОНГЛЁР
(жонглёр)

Жж

Зурафе[1] бойдан узун[2],
Зарзават[3] берсенъ, ашай.
Заир, бакъ онынъ бойнун[4] –
Зурафе крангъа ошай[5].

1 зурафе – жираф (*африканское животное с длинной шеей и длинными ногами*)
2 бойдан узун – ростом длинный
3 зарзават – овощи (*то же:* **себзе, себзеват**)
4 боюн, онынъ бойнун – шея, (*посмотри на*) её шею
5 крангъа ошай – похож на кран (**кран** – механизм)



ЗУРАФЕ
(жираф)



ЗЕРДАЛИ
(абрикос)



ЗАНБАКЪ
(лилия)



ЗУРНА
(зурна)



ЗЫНДЖЫР
цепь)

Инеге йип кечирип[1],
Инает антер тиккен,
Ильванлары[2] олсун деп,
Инджиле́рнен[3] ишлеген[4].



ИНЕ
(ИГЛА)

1 йип кечирип > йип кечирмек – продеть нитку в иголку
2 ильванлар(ы) – украшения (его украшения)
3 инджи(лер) – жемчуг (жемчуга)
4 инджилернен ишлеген – она отделала (украсила) (платье) жемчугом

ИТБУРУН
(ШИПОВНИК)





ИЗ (СЛЕД)



ИПИЛЬЧИК
(ЧИБИС)

ИЛЬВАН
(УКРАШЕНИЕ)

Ии

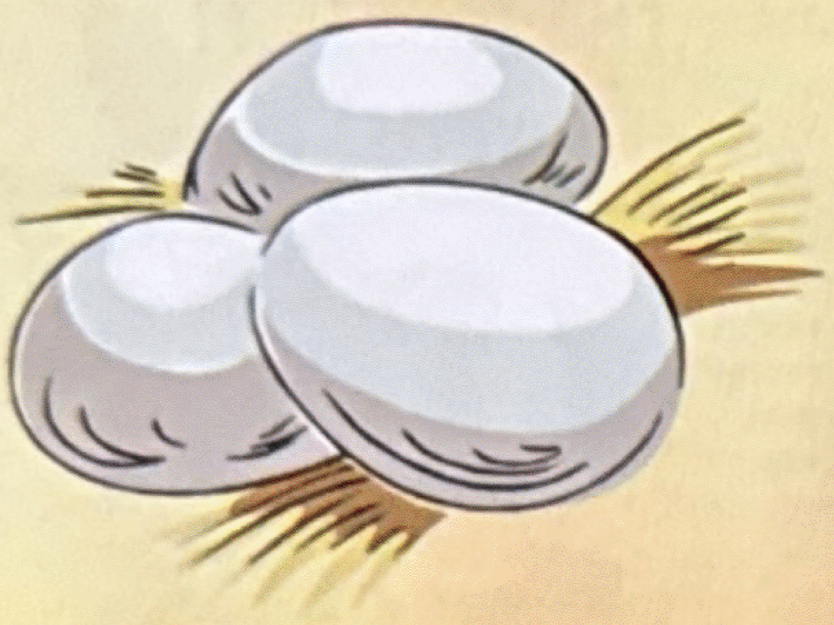
Йылдызчыкълар мен яптым,
Йылбашкъа[1] азырладым,
Йылдызлар парылдасын[2],
Йылбаш йылдызлы олсун!

1 йылбашкъа – на новый года (йылбаш – новый год)
2 парылдасын – пусть блестить, сверкает, сияет



ЙЫЛДЫЗ
(звезда)





ЙЫМЫРТА-ЛАР
(яйца)

ЙЫЛАН БАЛЫГЪЫ
(рыба угорь)





ЙЫЛДЫРЫМ
(молния)



ЙЫЛКЪЫ
(табун лошадей)

Ии

Куместе[1] кокюш[2] юре,
Копек ювагъа кире,
Кирпи[4] исе эвинде,
Кой четинде бир ерде[5].

1 кумес(те) – курятник (*в курятнике*)
2 кокюш – индюк (*синонимы*: **корель, мюсюр**)
3 кирпи – ёж (*животное*)
4 кой четинде бир ерде – где-то на краю села



КОКЮШ
(ИНДЮК)

КУНЕШ
(солнце)



КЕРКЕДАН (носорог)

КОБЕЛЕК
(бабочка)

КОПЕК (собака)

КИРПИ
(ёж)

Кк

Къокъламны къундакъладым[1],
Къундакъба́гънен[2] **багъладым,**
Къучагъыма аладжам,
Къолумда юкълатаджам.

1 къундакъладым – я запеленала (*свою куклу*)
2 къундакъбагъ – лента, которой ребёнка опоясывают и завязывают после пеленания



КЪОКЪЛА
(кукла)



КЪАБАКЪ (тыква)
КЪАБАКЪ-ЛАР





КЪАПЛАН
(тигр)





КЪАВАКЪ
(тополь)



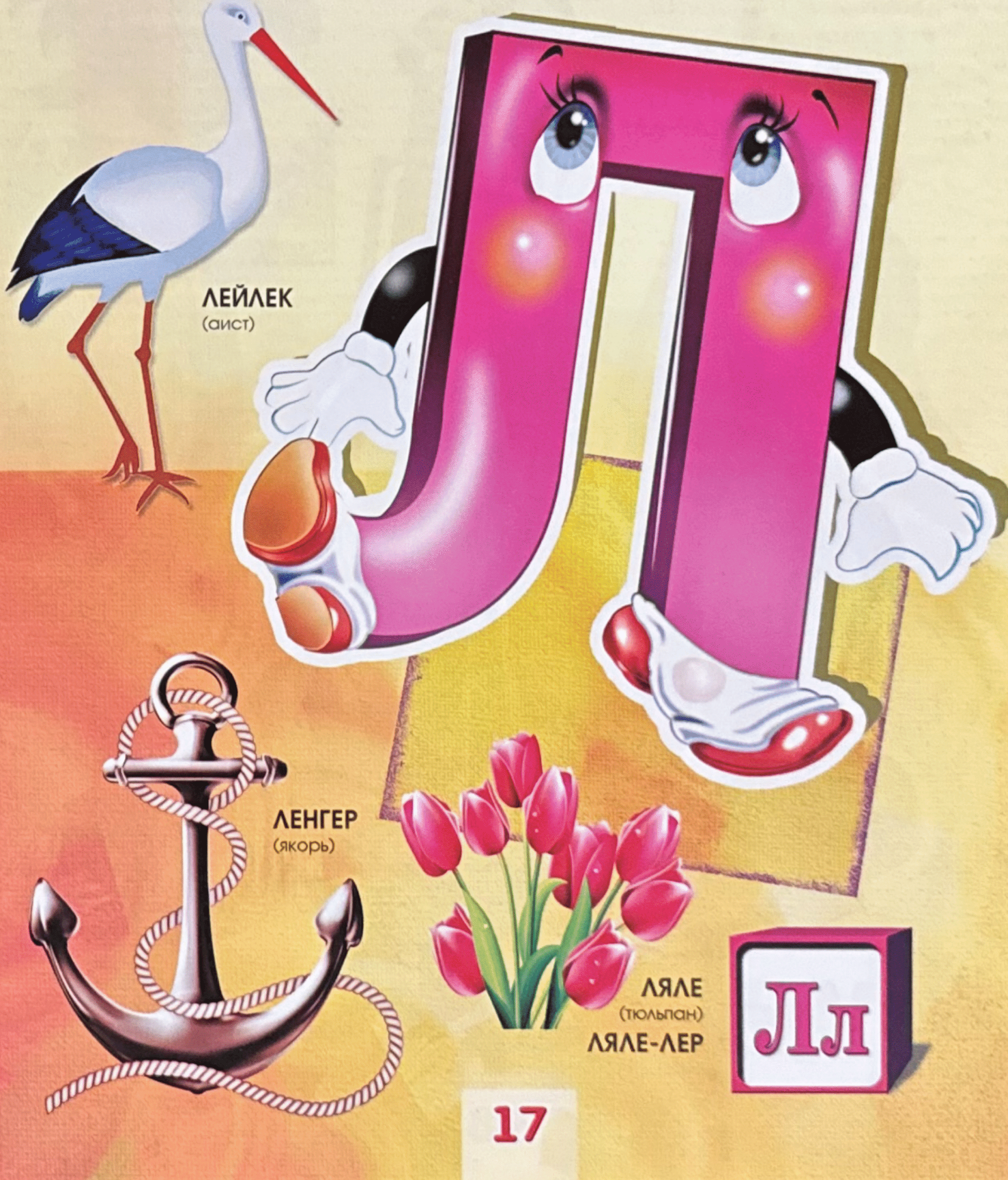
КЪАЗ
(гусь)

Лимонны Лёман сыкъкъан,
Лимондан шыра[1] чыкъкъан,
Лейлячыкъ шекер къойып,
Лимонад киби япкъан.

1 шыра – сок



ЛИМОН
(лимон)



ЛЕЙЛЕК
(аист)

ЛЕНГЕР
(якорь)

ЛЯЛЕ
(тюльпан)
ЛЯЛЕ-ЛЕР

Мышыгъымнынъ баласы
Мияв-мияв миявлай,
Мышычыкънынъ анасы
Магъазда[1] сычан авлай.

1 магъаз – кладовая (*помещене для хранения припасов*)

МЫШЫКЪ (кошка)

МАНТАР (гриб)
МАНТАР-ЛАР

МАЙМУН (обезьяна)

МАМАТЕКЕ (одуванчик)

МИЯВКЪУШ (сова)

Нар[1] **шырасы шифалы**[2]**,**
Нар шырасы файдалы[3]**,**
Ниярнынъ да нары бар,
Нар севип ашай Нияр.

1 нар – гранат (*фрукт*)
2 шифалы – лечебный
3 файдалы – полезный



НАР
(гранат)



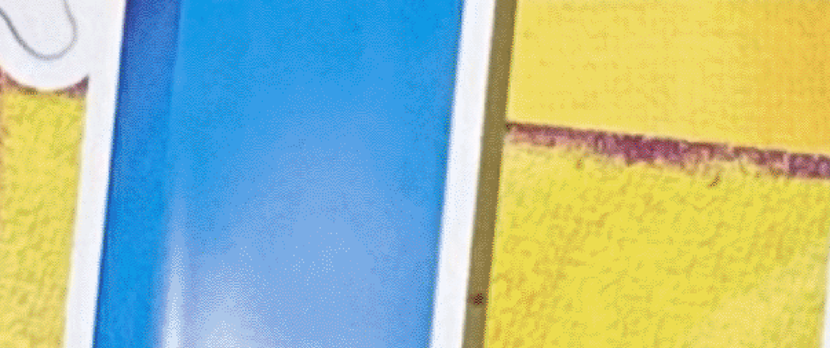
НАГЪЫШ
(вышивка)



НАЛ
(подкова)



НАРАТ (ель)



НОХУТ
(горох)



Нури деген гузель адынъ
Бугунь саба къайда бардынъ?
Нелер корьдинъ, нелер бильдинъ,
Нелер-нелер алып кельдинъ?



ЧАНЪ
(ЗВОНОК)



БЕНЪ
(РОДИНКА)

НЪнъ

Оракъ[1], чалгъы[2] – аранда[3],
Одунларнынъ янында,
Оларны бабам ала,
От ора[4], пичен[5] чала[6].

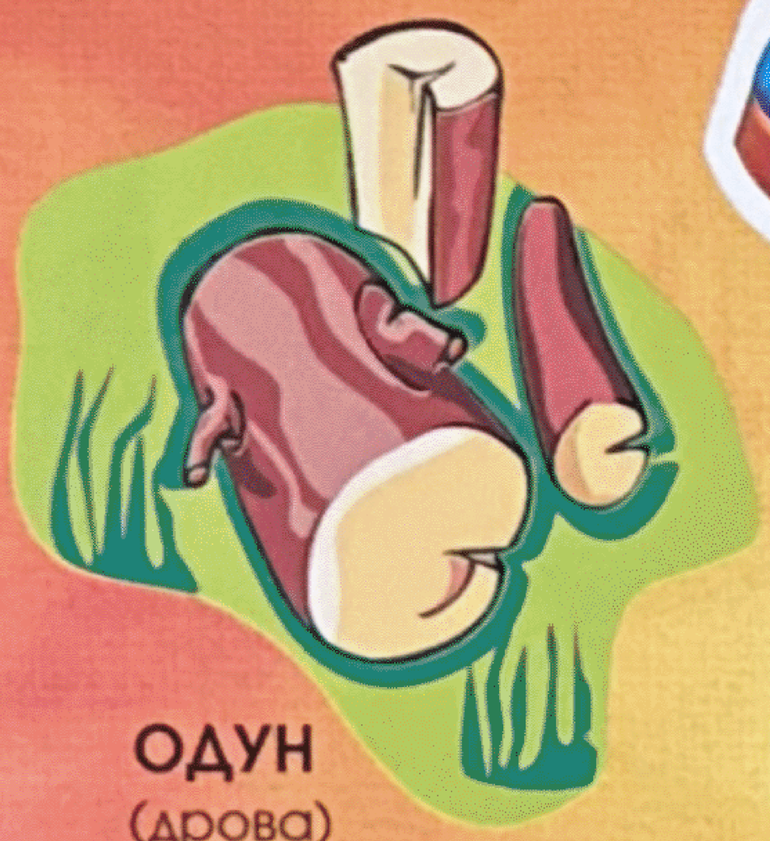


ОРАКЪ
(серп)

1 оракъ – серп
2 чалгъы – коса (*которой косят*)
3 арадн(да) – сарай, хлев (в сарае, в хлеву)
4 от ора – он (отец) серпом косит траву
5 пичен – сено
6 пичен чала – он (*отец*) косой косит траву



ОТЬМЕК
(хлеб)



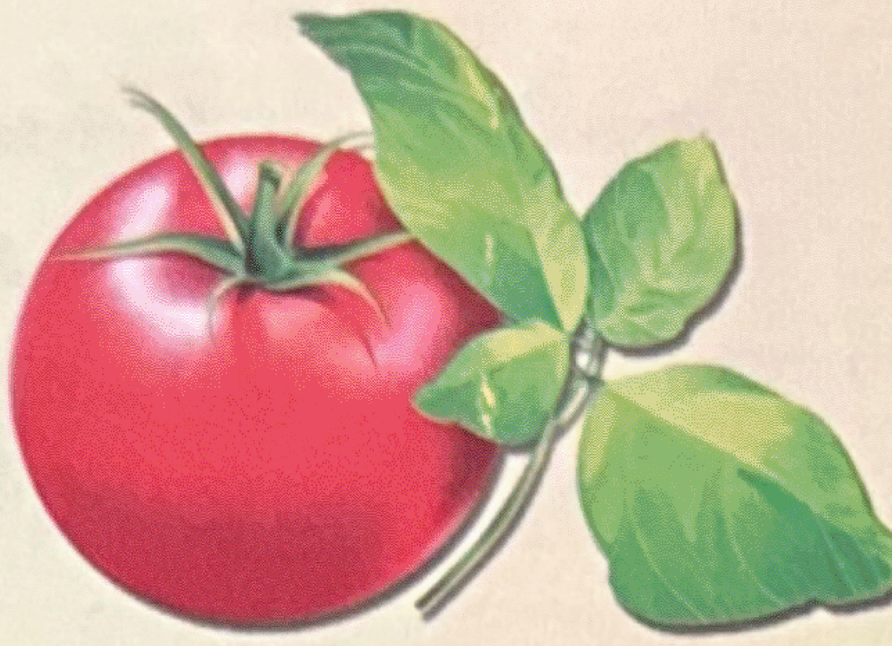
ОДУН
(дрова)



ОРЮМЧЕК
(паук)

Оо

Памидорлар къызаргъан[1],
Патылджанлар[2] мораргъан[3],
Памидор пек истедик,
Памидор джыйып кельдик.



ПОМИДОР
(помидор)

1 къызаргъан – покраснели (*о помидорах*)
2 патылджан(лар) – баклажан(ы)
3 мораргъан – стали фиолетовыми, лиловыми (*о баклажанах*)



ПАПИЙ
(утка)





ПАПАГЪАН
(попугай)

ПУСЛА
(компас)





ПОТИК (ботинки)



Раледен дефтер алып,
Ренкли[1] къарандаш тапып,
Расим ресим[2] япаджакъ[3],
Расим рессам[4] оладжакъ.

1 ренкли – цветной (*о карандаше*)
2 ресим – рисунок
3 ресим япаджакъ – будет рисовать
(**ресим япмакъ** – рисовать)
4 рессам – художник



РАЛЕ
(парта)

РАФ
(полка)

РЕСИМ
(рисунок)

РЕССАМ
(художник)

Рр

Сервер саба уяна,
Сабунлап бетин юва,
Софра башына[1] кече[2],
Сютке бал къойып иче.

САБУН
(мыло)



1 софра башына кече – садится за (обеденный) стол
2 кече – проходит (*здесь*: проходит и садится за стол)



СЫГЪЫР
(корова)



САЛЫНДЖАКЪ
(качели)



САНСАР
(белка)

Cc



СЫЧАН
(мышь)



СААТ
(час)

Тильки кумеске кире,
Тилькини копек коре,
Тута копек тилькини,
Тинте[1] онынъ курыкюни[2].

ТИЛЬКИ
(лиса)



1 тинте (*от* тинтмек – пушить, опушить) – он пушит (*сдесь*: трепает)
2 курык(юни) – мех (её мех)
3 тинте онынъ курыкюни – (кусая) потрепал её мех (шкуру)



ТАВУКЪ
(курица)

ТАКЪТАКЪКЪУШ
(дятел)





ТИМСАХ
(крокодил)



ТАВУСКЪУШ
(павлин)

Тт

Улагъымыз[1] **уфачыкъ.**
Улукътан[2] **иче сувчыкъ,**
Улакъ ке́тмей узакъкъа,
Узакъ кетмеге къоркъа.



УЛАКЪ
(козленок)

1 улагъымыз (*от* улакъ – ягнёнок) – наш ягнёнок
2 улукъ(тан) – жёлоб (из жёлоба) (*пьёт воду*)

УЧАКЪ (самолет)



УЧАНСУВ
(водопад)





УН (мука)





УТЮ
(утюг)

Фильге[1] Феми алма берди,
Февзи исе маркоф[2] берди,
Филъ башыны котерди,
Фильтишини[3] косьтерди[4].

1 филъ(ге) – слон (слону)
2 маркоф – морковь
3 фильтиш – бивень
4 фильтишини косьтерди – он показал бивень



ФИЛЬ (слон)



ФЫНДЫКЪ (фундук, лесной орех)



ФИСКИ (лейка)





ФЕНЕР (фонарь)



ФЫСТЫКЪ (фисташка)

Фф

Хораз къорагъа[1] чыкъкъан,
Худжур-худжур[2] къычыра,
Хоразчыкъкъа не олгъан?
Хош[3] сесчиги къарылгъан[4].

1 **къора(гъа)** – ограда, изгородь (на ограду, на изгородь)
2 **худжур, худжур-худжур** – странно, очень странно
3 **хош** – хороший, приятный
4 **къарылгъан** (*от* **къарылмакъ** – охрипнуть) – он охрип



ХОРАЗ
(петух)





ХЫЯР
(огурец)



ХОШАФ
(компот)



ХАВУЗ
(бассейн)

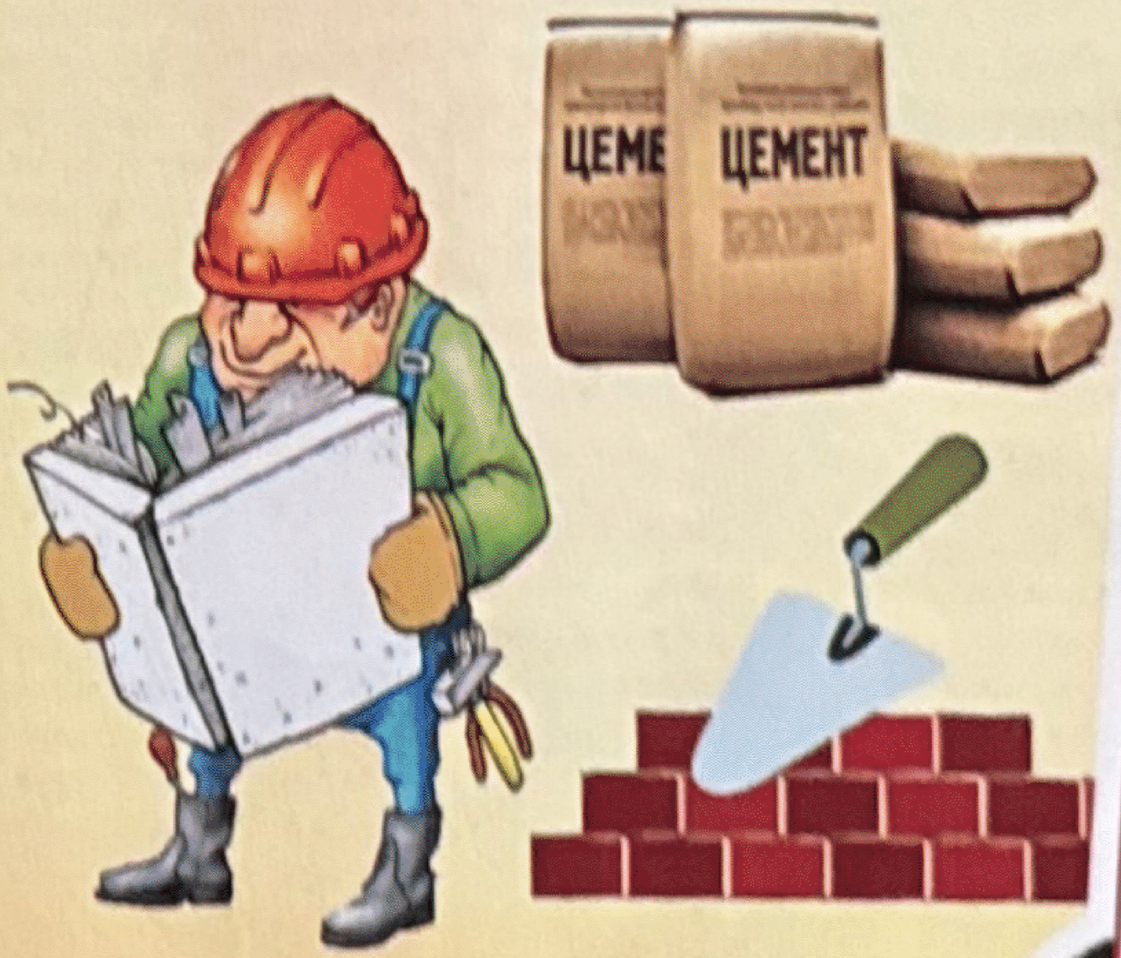


Цирк, цемент ве дигерлер —
Ц-нен башлагъан сёзлер.
Циркни пек севип бакъа́мыз,
Цемент алып, эв япа́мыз[1].

1 эв япамыз – мы строим дом



ЦИРК
(цирк)



ЦЕМЕНТ (цөмөнт)



ЦЕЛЛОФАН
(целлофан)





Чайник чабик[1] къайнады,
Чайникни Энвер алды,
Чай демлей[2] о пек чебер[3],
Чайны пек севип ичер.



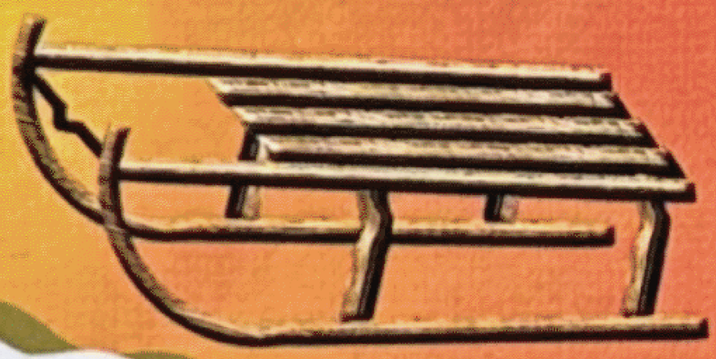
ЧАЙНИК
(чайник)

1 чабик – быстро (*синоним:* тез)
2 демлей (от демлемек – заваривать) – он заваривает (*чай*)
3 чебер – искусный (*синонимы:* уста, маир)
4 чай демлей о пек чебер – он очень хорошо (искусно) заваривает чай





ЧАНТА (ранец)



ЧАНА
(сани)

ЧАГЪАЛА
(чайка)



ЧУВАЛ
(мешок)

Чч

Джевизликке[1] **бараджам,**
Джевиз бираз[2] **джыяджам,**
Джемилелер келеджек,
Джевизли аш пишеджек.

1 джевизлик – ореховая роща
2 бираз – немного, немножко (*синоним:* **азчыкъ**)

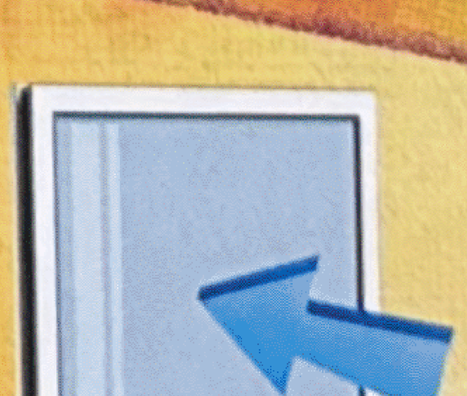


ДЖЕВИЗ
(грецкий орех)

ДЖИЛЕК
(клубника)



ДЖЕП
(карман)



ДЖАМ
(стекло)

ДЖ дж

Шекерге бири тийди́ми?
Шевкет бу ерден кечти́ми?
Шекерлик пек тез бошай[1],
Шекерлерни ким ашай?

1 бошай – освобождается, кончается (*о сахаре*)



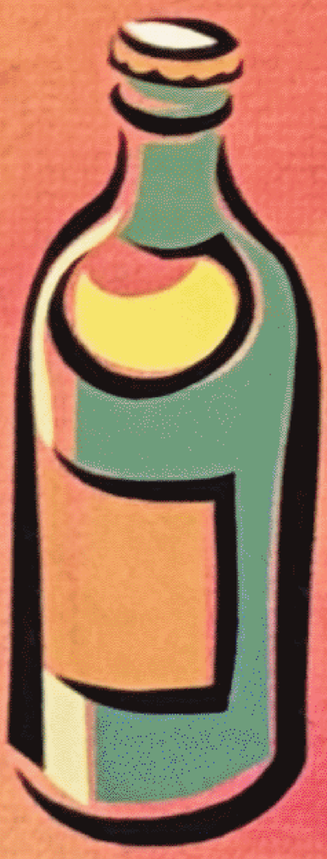
ШЕКЕР
(сахар)



ШАМЕК
(мартышка)



ШЕМСИЕ
(зонт, зонтик)





ШЕФТАЛИ
(персик)

ШИШЕ
(бутылка)

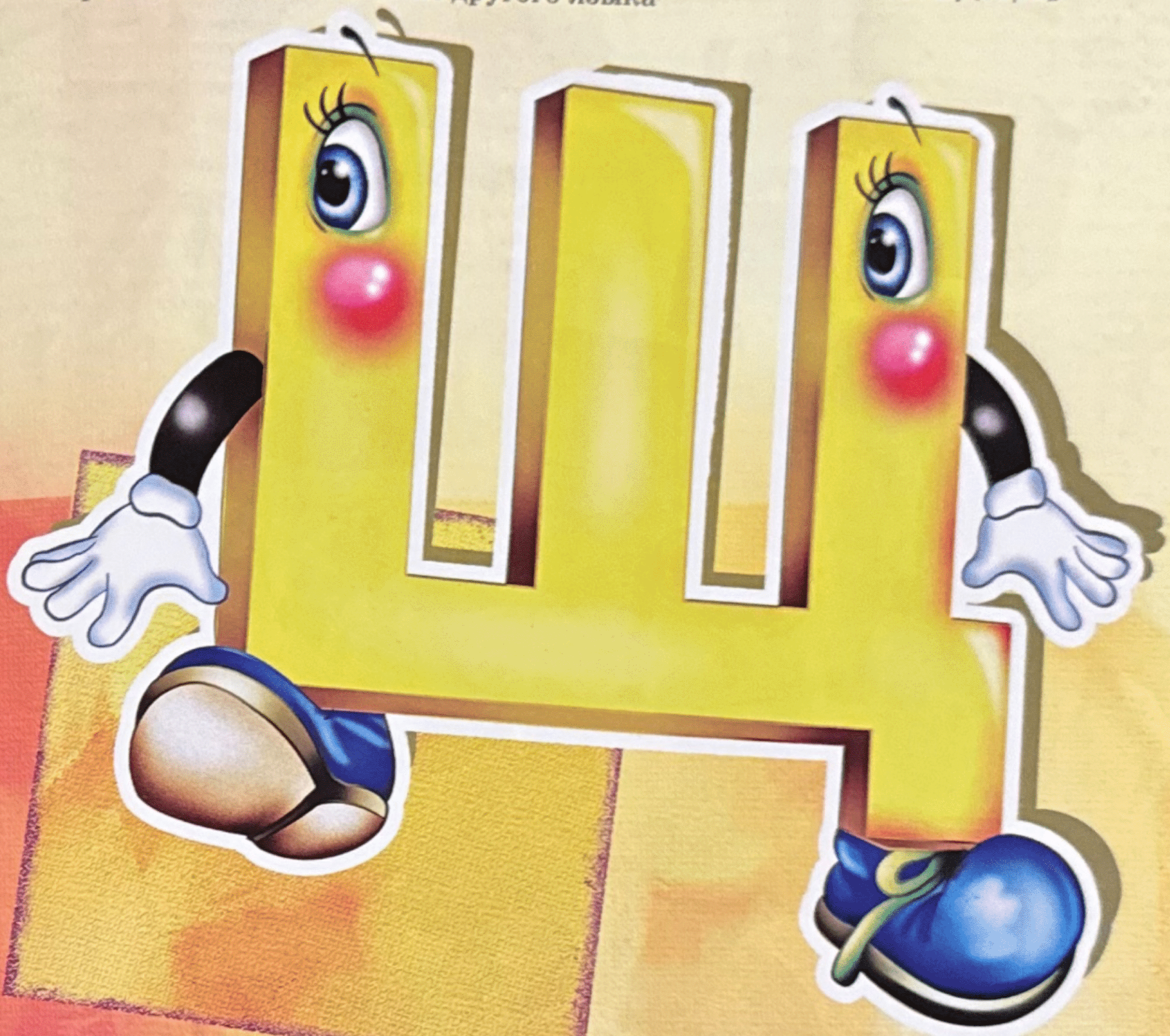
Шш

Щ-нен сёзлер ёкъ бизде,
Щ-лы сёз – кельме[1] бизге,
Щ-нен башлай «щуп»[2] сёзю,
«**Щ**уп» да чет ерминъ сёзю[3].

1 кельме – пришлый (о слове)
2 щуп – щуп (*инструмент*)
3 чет ерминъ сёзю – слово, пришедшее в наш язык из другого языка



БОРЩ (борщ)



ЩЩ

Демиръёлнен тренлер юре,
Ташъёлларда – машналар,
Истесем мен тре́ннен кетем,
Истесем, бар машналар.

1 демиръёл – железная дорога
2 ташъёл – мостовая
3 бир сеслилер(ге) кире – *входит в состав буквосочетаний, обозначающих один звук*



ДЕМИРЪЁЛ
(железная дорога)

Ъъ

Ыргъакътаякъ[1] чобанда,
Ырым[2] бардыр къолунда,
Ырджая[3] берип[4] манъа,
Ыслыкъ[5] чалды[6] къойларгъа.

1 ыргъакътаякъ – чабанская палка с крюком на конце
2 ырым – колдовство
3 ырджаймакъ – скалить зубы; ухмыляться
4 ырджая берип (*от* **ырджая бермек** – скалить зубы, ухмыляться) – скаля зубы, ухмыляясь)
5 ыслыкъ – свист (*синоним:* **сызгъырма, сызгъырув**)
6 ыслыкъ чалмакъ – свистеть, свистнуть (*синоним:* **сызгъырмакъ**)



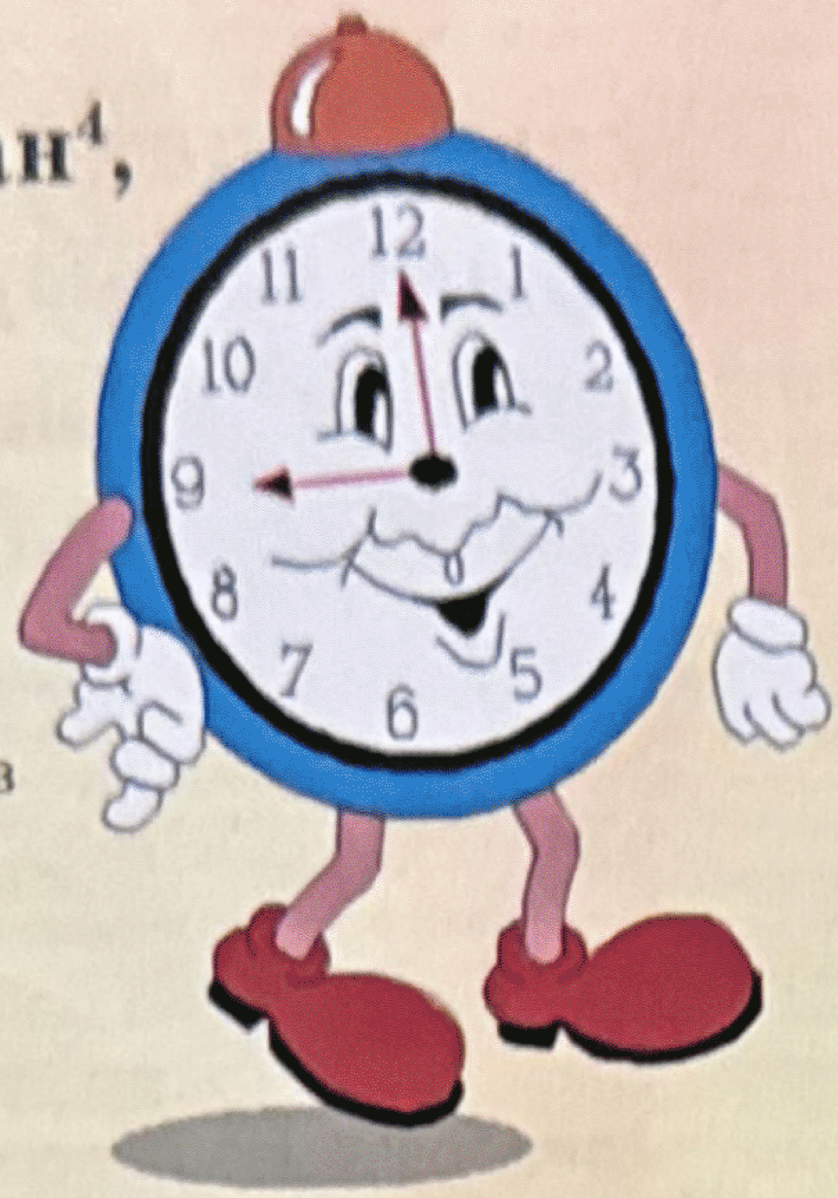


ЫЗАН (плантация)

Ы ы

Телль[1], бель[2], эль[3] ве елькъуван[4],
Бир де такъылгъан ильван[5],
Къызыл арифлери бар,
На́сыл арифлер олар?

1 эль – кисть руки
2 бель – поясница, талия
3 тель – проволока
4 елькъуван – минутная стрелка часов
5 ильван – украшение



ЕЛЬКЬУВАН
(минутная стрелка часов)

ЭЛЬ
(кисть руки)

ТЕЛЬ
(проволока)

Ъъ

Эчки яхшы этмеген –
эриклерни[1] кемирген[2],
эюпчик ачувлана,
эчкиге эфкярлана[3].

1 эрик(лер)(ии) – слива (слывы)
2 кемирген (*от* кемирмек – грызть) – она погрызла (*кору деревьев*)
3 эфкярлана (*от* эфкярламакъ – горевать, тужить) – он горюет



ЭЧКИ
(коза)



ЭКИМ
(врач)



ЭРЫЛГЪАН
(сирень)



ЭМЕН
(дуб)



ЭРИК
(слива)

Ээ

Юзюм берди манъа тизем,
Юзюм барып озюм узем[1],
Юзюм багъыны[2] ёкъла́йым[3],
Юзюмни севип аша́йым.



ЮЗЮМ (виноград)

1 **узем** (*от* **узьмек** – рвать, оторвать, сорваь) – я срываю (виноград)
2 **юзюм багъы(ны)** – виноградник
3 **ёкълайым** (*от* **ёкъламакъ** – навещать) – я навещаю, временами там бываю



ЮЗЮК
(кольцо)

ЮЗЬБЕЗ
(полотенце для лица)

ЮВА
(гнездо, логово, нора)



ЮВЕЗ
(рябина)

Юю

Япракълар энди тюшкен,
Ятакъ[1] киби тёшельген[2],
Ягъмурлардан къалтыра́йлар[3],
Язны олар хатырла́йлар[4].

1 ятакъ – ложе
2 тёшельген – расстелено (*о листьях*)
3 къалтырайлар – они трясутся
4 хатырлайлар – они вспоминают



ЯПРАКЪ (ЛИСТ)



ЯНТЫКЪ
(испеченный без масла чебурек)



ЯСТЫКЪ
(подушка)





ЯТАКЪ
(кровать, постель)



ЯНАТ
(енот)

Яя

УДК 373.2.016 (=512.145)
ББК 74.100
У 745

Навчальне видання
для читання дорослими дітьми

Усеінов
Сейран Меметович

АЗБУКА В МАЛЮНКАХ
/ РЕСИМЛИ ЭЛИФБЕ /

(кримськотатарською мовою)

для дітей старшого дошкільного
і молодшого шкільного віку

Усеінов С.М.
У 745 **АЗБУКА В МАЛЮНКАХ / РЕСИМЛИ ЭЛИФБЕ /.** *Навчальне видання для читання дорослими дітьми.* — Сімферополь: видавець ФЛП Лемешко К. О., 2011. – 40 с.

Відповідальний за випуск –
заслужений працівник культури УзРСР Надір Караманов
Редактор – Рустем Надіровіч Караманов
Художнє оформлення, дизайн, верстка –
видавець ФЛП Лемешко К.О.

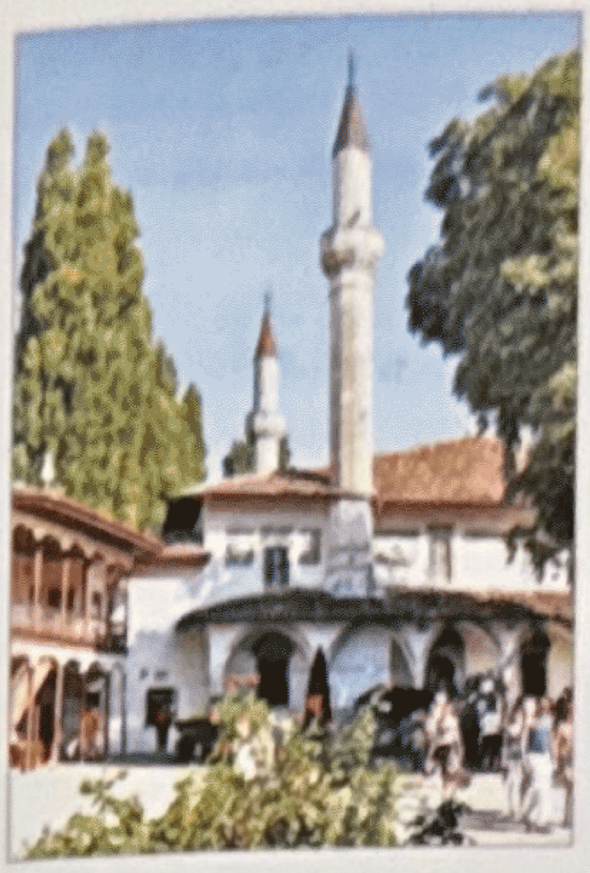
Підписано до друку 06.07.2011.
Формат 60x84 1/8. Папір Silk 115 г/м2.
Фіз. друк. арк. 5. Ум. друк. арк. 4.65.
Наклад 500 прим.
Зам. № 209.

Видавець Лемешко К.О.
м. Сімферополь. Тел.: +38 (066) 09-29-762.
E-mail: izdadim@gmail.com
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
Серія ДК № 3854 від 10.08.2010 р.

Віддруковано у ТОВ «Форма»
Генеральний директор — В.М. Невзоров
95000, м. Сімферополь, вул. Сергєєва-Ценського, 3, оф. 6
Тел.: +38 (0652) 601-201, +38 (095) 305-64-15, +38 (067) 191-53-48
e-mail: formacrimea@gmail.com

ISBN 978-966-2568-26-4

© Усеінов С.М., 2011
© Видавець ФЛП Лемешко, К.О.
(*макет, худ. оформлення*), 2011





Не де гузель яшамасы Ватанда

Сёзлери Сейран Усеиновнынъ
Музыкасы Сервер Кажуранынъ

Мен истейим адамлар мабет олсун,
Оюн-кулькю ич битмесин, чокъ олсун,
Айдын кунеш парылдасын семада,
Къуванч олсун эр вакъыт арамызда.

Багъламасы:
Шенълик кельсин, шенълик кельсин,
Ешиль ада гуллесин!
Чешит-чешит чичек ачсын,
Чичек ачсын, къокъусын,
Озь йырыны, озь йырыны
Бульбуль йырласын танъда,
Не де гузель яшамасы Ватанда!

Мен истейим нагъмелер эп янърасын,
Агъыр ава, къайтармалар чалынсын,
Эп ойнасын ве йырласын балалар,
Ферахлансын аналар ве бабалар.

Багъламасы...

А Б В Г Ґ Д

Е Ё Ж З И І

К Кв Л М Н Нь

О П Р С Т У

Ф Х Ц Ч Дж Ш

Щ Ъ Ы Ь Э Ю

Я

ISBN 978-966-2568-26-4

© Усеінов С.М., 2011
© Видавець ФЛП Лемешко К.О.
(*макет, худ. оформлення*), 2011